

一位执教 20 载深受喜爱的高校教师

一位活跃于口译圈的资深译员

口译那点事儿

听她娓娓道来

白秋梅

著

口译实战技能 与译员职业发展

ON INTERPRETING AND INTERPRETER PROFESSIONAL DEVELOPMENT

清华大学出版社

口译实战技能 与译员职业发展

白秋梅
著

ON INTERPRETING AND INTERPRETER PROFESSIONAL DEVELOPMENT

清华大学出版社
北京

内 容 简 介

本书分交替传译篇、同声传译篇、译员职业发展篇及译员职业发展个案四大部分。作者从资深译员和高校口译教师的双重视角,分别从口译实战技能和口译员职业发展两大方向入手,通过丰富生动的亲身实战案例,深入浅出地为读者展现了口译能力和技巧的培养方法,指出译员在职业发展道路上容易遇到的困惑并提供了相应的解决方案。同时,作者作为口译教师的独特教学观也始终贯穿全书,并在各个实例中得以体现。

本书的目标读者为口译学习者、口译教师、口译译员及所有对口译行业感兴趣的人士。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

口译实战技能与译员职业发展/白秋梅著. —北京:清华大学出版社, 2015
ISBN 978-7-302-41860-3

I. ①口… II. ①白… III. ①口译—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第251967号

责任编辑:刘细珍

封面设计:平原

责任校对:王凤芝

责任印制:沈露

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者:三河市少明印务有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:148mm×210mm 印 张:7.125 字 数:176千字

版 次:2015年11月第1版

印 次:2015年11月第1次印刷

印 数:1~3000

定 价:29.00元

前言

PREFACE

20 世纪 70 年代末期,中国迈出了改革开放的第一步,开始从政治、经济、社会发展各个方面融入世界。逐渐开放的中国和越来越频繁的对外交流使得口译作为一个行业随之发展起来。随着中国改革开放的不断深入,综合国力不断增强,中国走向世界的步伐也逐渐加快。中国,作为世界举足轻重的大国的国际地位也逐渐凸显出来。世界了解中国的愿望越来越强烈,特别是近 20 年来,各行各业的国际交流日益频繁,这些大环境都为口译行业在中国的蓬勃发展提供了广阔的天地。

20 世纪 90 年代末期,活跃在我国口译市场上的译员数量十分有限,大都是从各行各业走上口译道路的,多数译员并没有经过系统的口译学习和训练,基本上走的是边做边学的发展模式。那时,对口译人才的需求十分旺盛,合格且优秀的口译人才供不应求,口译行业开始进入发展的黄金时期。之后的 20 年,口译教学在各个高校有了长足的进步,全国译员的数量也从最初凤毛麟角的几个发展到今天的成百上千,培养译员的机构从当初屈指可数的北京外国语大学的联合国译训班、对外经贸大学与欧盟合作的口译项目等,发展到今天逾百所高校的口译硕士 MTI 培养项目。口译和同声传译成了莘莘学子心中的梦想与追求。

近 10 年来我国高校的翻译专业硕士(MTI)发展非常快,但是如何更好地培养口译人才一直是大家热议的话题。从师资的角度来讲,口译教学具有特殊性,口译教师首先应当是经验丰富的资深译员,同



时应该对口译教学具有浓厚的兴趣，且掌握先进的教学理念和方法。然而我国口译教学的现状及发展前景却差强人意。纵观近 20 年来我国口译实践及教学领域相关著作的情况，真正基于资深译员自身发展和口译教师教学实践的论著并不多。现有的口译教材大都是从口译技能出发辅以主题型的篇章练习，从译员发展的角度关注学生口译能力培养的著作非常少。本书旨在填补这部分空白。笔者希望从一个资深译员和口译教师的角度来讨论口译、口译教学以及译员发展，特别是通过译员的发展规律来探讨如何培养口译译员。

本书是基于笔者多年来对口译的观察、理解与思考的经验之谈。相信本书对口译学习者和初入行的口译译员具有指导意义，可以帮助他们树立正确的口译学习观和发展观，少走弯路。

同时，本书对于高校的口译教师，特别是 MTI 项目的口译教师也会非常有帮助。众所周知，我国的翻译硕士 MTI 项目在最近 10 年发展非常之快，很多大学有条件要开设，没条件创造条件也要开设，这就造成了很多学校的 MTI 项目要么只有笔译方向，要么就是临时招一位高翻专业的硕士毕业生直接给学生上口译课。这样的老师虽然有一定的口译学习基础和初步的实践经验，但是对于教学和口译行业的理解都没有达到一定的深度，口译课常常上成逐句逐段翻译加点评的课。

还有高校的 MTI 项目选派本校英语专业的老师在假期接受集中授课式的口译教学培训，合格后即可上岗。这样的口译教师一般会按照既定的教材教授口译课程。但是，高校的口译教师没有一定量的实战而仅仅照本宣科地讲授口译课往往是隔靴搔痒，最终将口译课上成了精读课或者高级阅读课。

口译课的教学和传统意义上英语专业的教学从理念到方法都是不同的。口译是一门超越语言学习之上的学科，有其自身发展的特点。



例如,学生要有很强的双语语言表达能力,具有批判地去听的能力,要具有独立分析和消化未知领域知识的能力,还要有较强的快速学习能力。要培养学生的这些能力,传统英语教学中讲授型的教学模式并不适用。因此,口译教学需要以这些核心能力和译员的发展规律为出发点,跳出传统英语教学的框架,做到以口译能力为核心设计课程,教学的安排要灵活,时刻围绕着实践进行,教学材料的选择应当立体、多元,且适应学生的能力,循序渐进。

口译教材的选择是口译教学中至关重要的环节。首先,口译教学材料应当是鲜活的语料,以口语语料为主,最好不是任何现成的以文字形式呈现的语料或成本的文字性教材。因为如果说口译最核心的能力是“脱离原语外壳抓住意思”,那么学生在口译学习的过程中应该时刻面对的是“不成文”的语料。这里的“不成文”指的不是语不成句,而是指没有落实到书面的语言,是讲者讲出来的连贯而有意义的话语。针对这样的语料,假以时日,加以训练,学生才能逐渐学会“听话取意”。

基于这样的考虑,口译教师教学中最大的一部分精力应当用来选择合适的教学材料。或者说是通过“任务”的设定,让学生自己选择自己感兴趣的领域,通过深入研究,认真准备即席演讲,最终在课堂上呈现给同学们“最鲜活的语料”。这样做可谓是一举多得。首先,学生在探索某一自己感兴趣但又未知的领域时,会调动自己已有的知识和能力去一步步细化自己的选题,深入研究,最终可以扩展学生纵深学习的能力,而这种能力是学生在成为译员之后不可或缺的技能。其次,学生针对某一领域进行研究之后理清思路,然后与同学们分享,这样又可以很好地锻炼学生公共演讲的能力。同时,学生所提供的语料还可以用于口译教学。这样的口译教学方式对于口译教师的挑战很大。因为并没有现成的材料供教师去事先查阅相关资料,教师就很难做到



在讲课时对于所采用的语料成竹在胸。然而，这恰恰非常符合当今教学的大趋势：教师不再是知识的权威，教师面临和学生一样的挑战；教师更多的精力不是花在准备语料上，而是花在课程设计上，即如何让学生全员参与，如何将口译教学的实战性始终贯穿于教学中。

谈到口译教学的语料，我发现当前用于教学的口译教材大都是以讲稿的形式落实到文字上了。这样在教学的过程中学生一旦面对的是写好的文字，而非说出的话语，他们就会习惯地进行视译，逐字逐句，陷入文字的海洋中，会不由自主地专注于文字及文字的转换，这与口译核心技能培养的目标是相悖的。

如何按照学生水平选择难度合适的教学语料也是口译教师面临的又一大困难。目前市面上的教材多数按照不同的主题来选取文章，例如政治、经济、文化、环境、能源、教育，等等，对于所选取材料的难度标准，具有较大的随意性。但是口译技能的培养应当是循序渐进的，是学生语言、知识、能力共同发展的过程，这样的能力培养并不基于教师如何教授口译技能，而是基于学生能否在教师的指导下通过合适且正确的语料来实践、体会、积累和进步。

这本书写作的初衷源于笔者不同的口译教学观和教材编写观。就广义的教学而言，兴盛于工业时代的传统教育模式如整齐划一的班级、大规模统一使用教材的教法、流水线一般的教学过程都会随着大数据时代的到来而发生天翻地覆的变化，取而代之的是基于学分的弹性学制，课程的选择更加灵活，泾渭分明的专业教育将被以通识教育为导向的素质教育所取代，纸质教材将逐渐消失，立体、多元、满足个性化学习者需求的教育资源将在未来的教育中发挥更大的作用，所有的这些变化都将深刻地影响到口译教学和口译教材的编写。

因此，在本书的写作过程中笔者并没有遵循传统意义上的教材编写惯例，如选取并收录诸多文字版的不同类型的讲话作为学生的口译



练习材料。笔者认为随着云技术的不断发展,如果充分利用好大数据时代丰富的信息资源,口译的练习材料便是随手可得,丰富而多元。因为“云”就是一个平台,一个宝藏一般的资料库,教师和学生要做的是厘清口译技能发展的规律,从这个资源库中随时随地选取合适的材料用来练习、巩固和提高。落实到纸质的文字性教材已经不能满足大数据时代的口译教学需要。

关于口译教学语料数据库,举个最简单的例子,TED 演讲视频是学生练习英译中非常好的材料和资源。TED 平台是个传播想法的平台,其核心理念就是“分享创意(Ideas Worth Spreading)”。在这个平台上,不同国家、不同文化背景、不同专业领域的人才通过演讲来分享他们的想法和对世界的认识。TED 演讲资源极其丰富,是供学生练习如何追随讲者逻辑,抓住核心意思并且像讲者那样将译文顺畅地“讲”出来等英译中核心口译技能的理想语料。

在这个过程中,教师的主要任务是因材施教,要按照学生的水平找到适合他们的材料,并且启发学生在课下能够自觉自主地练习。因此,作者认为:从口译核心能力出发,让学生在掌握了最基本的口译学习原理之后能够自己学习、积累、不断成长,才是口译教学的关键。从这个意义上来讲,本书更多的是“授人以渔”。作者希望通过本书开阔高校口译教师教授 MTI 口译课程的思路,使得教学过程逐渐摆脱传统意义上英语口语课教学的束缚,从而更加灵活,更加有的放矢。

同时,对于口译学习者,本书也可以起到很好的指导作用。口译能力的获得靠的是日积月累的练习,学生必须在正确方法的指导下严格按照口译训练的要求进行苦练。过去我们常常使用“磁带小时”的概念,即学生译员需要通过上千小时坚持不懈地听磁带练口译来达到熟能生巧,打下坚实的口译基本功。在“磁带”时代,原汁原味的音频资料是稀缺资源,因此一旦获得,口译学习者会如获至宝地反复演



练，熟能生巧。在那个年代，“磁带小时”是口译及同声传译学习者熟悉而又引以为豪的一个概念，因为上千个“磁带小时”的积累是成为优秀译员的前提。然而，当历史跨入 21 世纪，科学技术的进步使得各种视频音频形式的学习材料唾手可得，“磁带小时”也不再被提及。然而，“练习小时”却并没有因为练习资料的可得、易得而增加。口译学习者似乎更加愿意听老师讲而不是基于自觉地去练习。

口译学员一旦完成学业走上口译职业生涯的道路，就面临着如何在实战中锻炼和提高的问题。本书的第三部分“译员职业发展篇”专门探讨译员成长过程中的几个阶段。笔者从一位资深译员的角度探讨口译译员在入行之初如何不断提高自身业务水平，如何在实战中积累经验，如何经营自己同客户的关系，如何在工作中脱颖而出，如何在实战中历练并最终成长为一名优秀的译员。

一言以蔽之，《口译实战技能与译员职业发展》从实战角度出发为读者提供了一个完全不同于以往口译著作或教材的视角。无论对于口译学习者还是口译实践者，都不失为一本良师益友般的好书，开卷有益。是为序。

* 特此感谢北京科技大学青年教学骨干人才培养计划，本作品为该项目成果之一。

白秋梅

2015 年 4 月

目 录

CONTENTS

前言	I
----------	---

第 1 部分 交替传译篇	1
--------------------	---

01 口译的三重境界	3
------------------	---

1.1 翻过去	4
---------------	---

1.2 翻正确	6
---------------	---

1.3 翻地道	8
---------------	---

02 口译译员的禀赋	10
------------------	----

2.1 领悟力	10
---------------	----

2.2 记忆力	11
---------------	----

2.3 反应机敏	12
----------------	----

2.4 不怯场	14
---------------	----

2.5 口才好	15
---------------	----

03 口译技能的培养	17
------------------	----

3.1 译前准备	17
----------------	----

3.2 积极地听	20
----------------	----

3.3 基于理解与记忆的口译笔记	29
------------------------	----

3.4 脱离原语外壳的理解	48
---------------------	----

3.5 顺畅自如的口译表达	56
---------------------	----

3.6 口译积累	71
----------------	----



第2部分 同声传译篇79

01 同声传译的由来	81
02 同声传译设备	82
03 学习者的语言要求	84
04 同声传译和交替传译的异同点	85
05 同声传译之双语阐述	86
06 同声传译之因“材”施教	87
07 同声传译是一种习惯	89
7.1 顺句驱动：“新概念”起步	89
7.2 分脑分心：“亦步亦趋”地跟	102
7.3 顺畅表达：“自由自在”地说	119
08 同声传译之术：技巧	121
8.1 等待	122
8.2 断句	124
8.3 概括和简化	126
8.4 增补	127
8.5 重复	128
8.6 预测	129
09 同传“四忌”	130
9.1 跟得太紧	131
9.2 离得太远	132
9.3 时断时续	132
9.4 声音过大	133
10 同声传译的“黄金准则”	133

第3部分 译员职业发展篇137

01 译员的职业发展	139
1.1 初人行	139



1.2 成长期	141
1.3 收获期	143
02 职业译员能力构成	145
2.1 “行走的百科”：终生学习能力	145
2.2 “翻译是查出来的”：检索技能	146
2.3 “张弛有度”：时间管理	147
2.4 “衣食住行”：后勤保障	147
2.5 “美美与共”：人际关系	148
2.6 “做最好的自己”：开拓市场	150
2.7 “学习永远刚刚起步”：译员知识结构	151

第 4 部分 译员职业发展个案

01 口译不难，重在积累	155
02 “知之为知之”：钱院士的第一课	157
2.1 “知之为知之”之脚踏实地	158
2.2 “无知者无畏”之不耻问	159
03 “我能上去帮个忙吗”：机会只青睐有准备的头脑	162
04 “我能问你一个问题吗”：口译面试之不卑不亢	165
4.1 “对不起，我不接受电话面试”	165
4.2 “我能问你一个问题么”：对话 OECD 国家环境绩效大会 面试官	167
4.3 “平视是最大的尊重”：福特基金会草原大会面试	168
05 口译中的工笔与写意：自由在地翻，亦步亦趋地跟	170
06 言语之外：口译中的气氛	172
07 学无止境：“译一行，学一行”	174
08 “嘿，咱们的小翻译翻得怎么那么快”：关于紧张 和怯场	177
09 “临危受命，打有准备之仗”：2012 中英战略对话	



之译前准备	181
10 “能便宜点吗”：关于口译的报价	182
11 “您负责我们老大”：树立形象，经营客户	184
12 “您的声音真好听”：字正腔圆地说	185
13 “选择了一个职业，你就选择了一种生活方式”：做个有趣的人	186
14 “这个翻译叫什么名字”：在历练中成长	188
15 “功夫之外”：教书与口译	193
后记：我的教学观	197
参考文献	214



交替传译篇

Consecutive Interpreting



口译的三重境界

在中国口译界，最引人注目的当属外交部翻译室几位经常出境的高翻了。每年两会记者会结束，除了国家的大政方针，人们还会津津乐道地谈论在会上为总理做翻译的几位高翻的精彩表现，张璐、孙宁，都是当今耳熟能详的名字。当年朱镕基总理的翻译朱彤，虽然已经不再从事口译职业，但是说起来，人们还能够记得当年她为朱总理两会记者会担任翻译的精彩表现。

如果说外交部的各位高翻是体制内口译译员的一部分精英，那么在体制外，当今中国还有这样一群特别的人，他们大多没有固定的职业，是完全的自由职业者。这是一群特立独行的人，在重要的外交场合总能看到他们的身影，他们的足迹踏遍大江南北，他们用自己的智慧和学识帮助各国之间相互了解。他们是幸运的一群人，有机会见证历史，有机会接触不同领域的知识，永远在学习、在进步。他们游走于不同语言、不同文明之间，眼界开阔，低调从容，他们称自己“同传”“口译”，或者“译员”。

得益于中国的改革开放和全球化发展，中国的口译和同声传译事业在过去的20年间有了突飞猛进的发展，口译和同声传译作为一种职业也逐渐为人们所熟悉，成了一大批学子心中的梦想与追求。

那么，口译可学吗？答案似乎是肯定的，因为如果口译是一门技能，假以时日，通过系统的学习和训练，学生拿到高翻学院的毕



业证之后便可以入行，从事这项工作了。但是，口译似乎又不可学，因为即使再资深的译员也不敢保证自己百战不殆，稍不小心就会马失前蹄。从这个角度看，口译关乎终生学习；口译关乎不断的思考与领悟；口译关乎进步与成长。译，似乎永无止境。

资深译员成长的路径各不相同，口译是非常个性化的体验，这也就决定了口译的不可教，口译教师能做的是给学生提供训练机会和创造学习环境，带领学生一起实践，在实践中领悟口译的道理。口译学习的过程也是口译学生和口译教师共同成长的过程。

基于多年的口译及口译教学实践，我发现学生在学习翻译的过程中总是习惯性地关注“文字”而不是“意思”，遇到生词或者找不到目的语对应的词语时，他们往往会停止翻译。因此，每当第一次给同一批学生上口译课时，我都会与学生探讨“树立正确口译观”的话题，与他们分享口译的三重境界：“翻过去”“翻正确”和“翻地道”，帮助学生在口译的最初阶段就养成有意识地关注意思而不是文字的习惯。

1.1 翻过去

我认为口译有三重境界，第一个阶段，我称之为“翻过去”。在这个阶段，译者会不由自主地关注文字。我常用武侠小说中习武的招式来比喻这个阶段的翻译，即“见招拆招，见字译字”的阶段。也可称为学生译员阶段。这个阶段是口译员发展的初级阶段，译员像孩子在蹒跚学步，游离于“能”与“不能”之间。如果翻译的领域比较熟悉，内容较为简单，译员就可以较好地完成任务。反之，如果翻译的领域不熟悉，译员就有可能完全译不出来，在实战中败下阵来。